

**Федеральное государственное казенное
образовательное учреждение высшего образования
«Университет прокуратуры Российской Федерации»
Крымский юридический институт (филиал)**



***СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
СТУДЕНЧЕСКОГО КРУГЛОГО СТОЛА***

**РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПОВЫШЕНИИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ**

9 апреля 2025 г.

СИМФЕРОПОЛЬ, 2025

УДК 802.0 (англ)

ББК 81.21 (англ)

К 60

Составитель:

Колесник Е.С. – старший преподаватель кафедры общегуманитарных и социально-экономических дисциплин Крымского юридического института (филиала) Университета прокуратуры Российской Федерации

К 60 Роль изучения иностранного языка в повышении профессиональной компетенции студентов-юристов: сб. материалов студ. круглого стола (г. Симферополь, 9 апреля 2025 г.) / сост. Е.С. Колесник. – Симферополь: Крымский юридический институт (филиал) Университета прокуратуры Российской Федерации, 2025. – 27 с.

В сборник включены доклады, статьи, тезисы выступлений участников студенческого круглого стола «Роль изучения иностранного языка в повышении профессиональной компетенции студентов-юристов», состоявшегося 9 апреля 2025 года в г. Симферополе на базе Крымского юридического института (филиала) Университета прокуратуры Российской Федерации.

Статьи публикуются в авторской редакции.

УДК 802.0 (англ)

ББК 81.21 (англ)

© Крымский юридический институт
(филиал) Университета прокуратуры
Российской Федерации, 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
Агуреева Валерия Николаевна «Использование переводческих трансформаций при переводе юридических документов».....	5
Алборов Георгий Вальтерович «Международное сотрудничество Генеральной прокуратуры Российской Федерации в современных условиях».....	8
Березнева Елена Александровна «The role of a foreign language in the professional activity of prosecutor officers».....	10
Киседобрая Анна Сергеевна, Елизарова Вероника Сергеевна «Применение современных технологий в развитии межкультурной коммуникации прокурорских работников».....	13
Сурихина Вероника Андреевна «Иностранный язык как инструмент международного правового общения».....	16
Суркова Вероника Анатольевна «Foreign language as a means of increasing of competitiveness of specialists in the field of jurisprudence».....	18
Хаметова Сабина Альбертовна «Влияние изучения иностранного языка на развитие аналитических навыков и критического мышления юриста».....	21
Шакина Владислава Вадимовна «Проблематика переводов юридических текстов».....	24

ВВЕДЕНИЕ

В период стремительного развития новых информационных технологий и роста уровня информатизации общества профессиональное общение специалистов различных отраслей обретает повышенную актуальность. Новые формы коммуникации, включая профессиональную коммуникацию на иностранных языках, осуществляемую посредством разных каналов связи, становятся неотъемлемой составляющей множества профессий, в том числе профессии юриста. Чем выше уровень языковой подготовки специалиста, тем больше у него возможностей для карьерного роста и доступа к актуальной правовой информации.

В данном сборнике представлены материалы докладов круглого стола «Роль изучения иностранного языка в повышении профессиональной компетенции студентов-юристов», проходившего 9 апреля 2025 года в Крымском юридическом институте (филиале) Университета прокуратуры Российской Федерации.

Цель круглого стола заключалась в формировании у студентов 1 курса потребности к изучению иностранного языка и его применению в профессиональных целях.

Современный процесс преподавания иностранных языков у будущих прокурорских работников необходимо ориентировать на установление навыков разных видов профессионального общения.

Межкультурной коммуникации отводится особая роль среди профессиональных компетенций при подготовке кадров органов прокуратуры.

Организация международного сотрудничества Генеральной прокуратуры Российской Федерации состоит в налаживании связей с прокуратурами других государств, используя такие формы взаимодействия, как встречи генеральных прокуроров, их заместителей; обмен делегациями специалистов для передачи опыта работы, проведение научно-практических конференций, семинаров, совещаний и других форумов, консультирование по правовым вопросам.

Именно поэтому прокурорским работникам необходимо непрерывно повышать свою профессиональную компетенцию, в том числе в сфере владения иностранными языками. Специалист, который будет постоянно совершенствовать свои знания, станет конкурентоспособным и обеспечит себе множество возможностей для карьерного роста.

Агуреева Валерия Николаевна,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала) Университета прокуратуры
Российской Федерации

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ЮРИДИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ ДОКУМЕНТОВ: ОШИБКИ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ

Перевод юридических текстов имеет достаточно сложный характер. Он требует не только профессиональных навыков в области лингвистики, но и владения знаниями в сфере юриспруденции. Одну из ключевых ролей в процессе перевода играют именно переводческие трансформации. Под переводческими трансформациями понимаются изменения, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [2]. В своих трудах Бархударов Л.С. определяет переводческие трансформации как изменения формы или структуры утверждения для достижения тождественности [1]. Но стоит учитывать, что неправильный выбор и применение переводческих трансформаций может привести к серьезным ошибкам, которые влияют на юридическую силу документов.

При переводе юридических текстов наиболее распространенными переводческими трансформациями являются лексические, грамматические и стилистические.

Лексическими трансформациями называют отклонение от словарных соответствий. В связи с этим выделяют несколько форм такой трансформации:

1. Конкретизация – замена общего понятия конкретным. Например: «The parties must submit the required documents» – «Стороны обязаны предоставить договор аренды» (если контекст прямо указывает на договор аренды).

2. Генерализация – замена конкретного понятия общим: «The tenant violated clause 5.2 of the lease agreement» – «Арендатор нарушил условия соглашения» (обобщение конкретного пункта).

3. Приём опущения – удаление избыточных элементов: «The witness gave testimony under oath» – «Свидетель дал показания» («under oath» опущено, так как присяга подразумевается).

4. Приём лексического разбавления – добавление слов для передачи оттенков смысла. Пример: «The contract is void» – «Данное соглашение признаётся недействительным в силу существенного нарушения его условий» (расширение для юридической точности).

5. Приём смыслового развития – изменение структуры для сохранения смысла: «The defendant acted in bad faith» – «Ответчик умышленно злоупотребил своими правами» (адаптация идиомы через юридический термин) [2].

Говоря про грамматические трансформации, можно отметить, что лингвисты понимают под этим действием преобразование структуры

предложения, изменения залога либо же числа в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Например, английское безличное предложение «*It is important to note the following details*» может быть преобразовано в русском языке в личную конструкцию: «Важно отметить следующие детали». Здесь меняется не только структура (уход от формального подлежащего «it»), но и залог [6].

Стилистические трансформации – особая разновидность лексико-грамматических трансформаций, которая обуславливается различными функционально-стилистическими приёмами в разных языках, которые иногда могут не совпадать как в употреблении, так и в употребительности. Например, английская метафора «*Time flies*» в русском языке часто трансформируется в более привычную идиому «Время бежит», хотя дословный перевод «Время летит» тоже возможен. Но стоит понимать, что выбор варианта «бежит» вместо «летит» отражает стилистическую адаптацию [4].

Как отмечает специалист в области перевода и переводоведения В.Н. Комиссаров, при переводе юридических текстов с одного языка на другой необходимо особо придерживаться точности. В результате соблюдения данного требования возникает проблема, проявляющаяся в ограниченности выбора трансформаций переводчиком [3]. В качестве примера выступает выражение «*force majeure*». Заменить перевод «непреодолимая сила» в данном случае нельзя, так как в русском языке эта норма имеет обязательный, а не вариативный характер.

Юридические документы содержат понятия с чётко установленными и зафиксированными значениями. Так, в договорах неверная замена английского «*shall*» на русское «должен» (вместо «обязуется») может искажать степень обязательности [5]. Последствием подобной замены может стать признание пункта договора или всего договора недействительным.

Кроме того, в юридических текстах, написанных на русском языке, используются сложноподчиненные предложения. В свою очередь переводчики иногда могут упрощать структуру, что в дальнейшем приводит к двусмысленности. Например, фраза «*If the buyer fails to pay, the seller may terminate the contract*» при дословном переводе («Если покупатель не платит, продавец может расторгнуть договор») опускает условие срока оплаты, что нарушает первоначальную логику и структуру документа.

Также желание сохранить структуру первоначального текста без учёта особенностей правовых систем может привести к весомым ошибкам. Примером служит перевод термина «*trust*». В общем праве данное понятие переводится как «доверительная собственность», что является некорректным, так как в законодательстве Российской Федерации аналогичный институт отсутствует.

Для того, чтобы максимально предотвратить появление ошибок, прибегая к переводческим трансформациям, важно придерживаться полного подхода, сочетающего в себе лингвистическую экспертизу и юридическую корректность. В первую очередь важно на постоянной основе обращаться к специальным глоссариям и приоритетным переводам, которые закреплены в правовой практике переводимого языка. Это поможет избежать различного рода

неточностей в интерпретации терминов.

После завершения работы с текстом важно, чтобы предварительно-итоговый вариант работы прошёл неоднократную проверку на предмет однозначного толкования. Сделать это можно с помощью методов моделирования, представляя «сценарии» его возможного применения в реальных условиях.

Следует уделить особое внимание наличию различий правовой культуры, соответственно, переводчик должен владеть не только иностранным языком, но и в совершенстве разбираться в отличиях правовых систем. Например, институты, которые не имеют аналогов в системе права, требуют адаптации через пояснительные конструкции или сноски.

Юридический перевод всегда нуждается в языковой подвижности, гибкости, а также в правовой точности. Для того, чтобы грамотно и корректно осуществить перевод тех или иных юридических документов, переводчику необходимо не только в совершенстве владеть иностранным языком, но и уметь грамотно применять переводческие приёмы и трансформации. Помимо этого, одинаково важно понимать границы использованных трансформаций. Если некорректно применять трансформации, то шанс получить негативные последствия значительно возрастает. Это может привести к финансовым потерям, судебным спорам, а также утрате доверия между сторонами.

Список литературы:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – № 17/73 изд. – М.: Международные отношения, 1974.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 253 с.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – Москва : Юрайт, 2025. – 263 с.
4. Немцова, Н.В. Стилистические трансформации при передаче грамматических отклонений от нормы // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2011. – Т. 4. – № 3 (35). – С. 101–104.
5. Сдобников, В.В. Юридический перевод: теория и практика : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников. – Москва : Издательство АСТ, 2019. – 448 с.
6. Таспанова, Ж.К. и др. Классификация грамматических трансформаций. Синтаксические трансформации // Теория и практика современной науки. – 2018. – № 4 (34). – С. 515–519.

Алборов Георгий Вальтерович,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ГЕНЕРАЛЬНОЙ ПРОКУРАТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

В современном мире прокуратура выступает одним из важнейших органов, обеспечивающих верховенство закона, поддержание законности, защиту прав и свобод человека и гражданина. В силу своей роли в государственной системе Генеральная прокуратура имеет право устанавливать прямые контакты с соответствующими органами других государств и международными организациями, а также сотрудничать с ними и заключать соглашения, участвовать в разработке международных договоров.

Международное сотрудничество Генеральной прокуратуры Российской Федерации имеет важнейшее значение для обеспечения правопорядка и защиты национальных интересов России на международной арене. В условиях глобализации и роста транснациональной преступности эффективное взаимодействие между правоохранительными органами различных стран становится необходимым для противодействия угрозам безопасности, таким как терроризм, коррупция, киберпреступность и организованная преступность.

Международное сотрудничество прокуратуры РФ регулируется рядом международных и межгосударственных соглашений, конвенций и протоколов, а также закреплено в Федеральном законе от 17.01.1992 № 2202-1-ФЗ «О прокуратуре Российской Федерации» и конкретизировано в Положении о Главном управлении международно-правового сотрудничества Генеральной прокуратуры Российской Федерации.

Одним из наиболее значимых документов является Конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанная в 1959 году, которая определяет основные принципы сотрудничества между странами в вопросах, касающихся уголовных дел. Ключевым является также соглашение о правовой помощи, заключённое в рамках СНГ, которое включает взаимные обязательства по экстрадиции и предоставлению доказательств [4, с. 156].

Генеральная прокуратура Российской Федерации активно участвует в работе некоторых международных организаций, так как это способствует улучшению координации действий правоохранительных органов различных стран, обмену информацией и опытом по расследованию транснациональных преступлений [3, с. 102].

Генеральная прокуратура Российской Федерации взаимодействует с международными судебными органами, а также с компетентными органами других стран. Генеральная прокуратура Российской Федерации обладает

исключительными полномочиями в вопросах экстрадиции. Одним из важнейших направлений этого взаимодействия является обмен информацией и координация усилий в расследовании преступлений, совершённых на международном уровне. В этом контексте следует отметить сотрудничество с международными органами в расследованиях преступлений, связанных с терроризмом, наркотиками, отмыванием денег и коррупцией [2, с. 148].

Важным аспектом является участие Генеральной прокуратуры РФ в рамках международных расследований, в работе по борьбе с международным терроризмом, коррупцией и отмыванием средств. В 2023 году ГП РФ инициировала совместное расследование с правоохранительными органами стран СНГ, что позволило усилить борьбу с транснациональными преступными группировками [1].

Кроме того, главой 29.1 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях Генеральная прокуратура Российской Федерации определена одним из компетентных органов по вопросам оказания правовой помощи по делам об административных правонарушениях.

Несмотря на наличие правовых механизмов, международное сотрудничество Генеральной прокуратуры РФ сталкивается с рядом проблем. Одной из ключевых проблем является несовершенство некоторых международных правовых норм, а также различия в законодательных системах стран. Например, сложности возникают в вопросах экстрадиции, признания судебных решений, а также обмена доказательствами [4, с. 169].

Кроме того, на эффективность сотрудничества оказывают влияние политические и экономические факторы. Многие страны в современных условиях отказывают в оказании правовой помощи, в том числе и в вопросах экстрадиции, что затрудняет и препятствует оперативному обмену данными и задержанию подозреваемых в преступлениях.

Тем не менее Генеральная прокуратура Российской Федерации активно использует различные правовые механизмы для обмена информацией и координации расследований с международными партнерами. Например, через систему Интерпол российская прокуратура получает информацию о разыскиваемых преступниках и международных преступлениях, а также участвует в расследованиях, связанных с преступлениями, совершёнными в нескольких странах [2, с. 122].

Генеральная прокуратура принимает участие в международных форумах, конференциях и рабочих группах, где обсуждаются актуальные вопросы международного уголовного права, правовой помощи и правозащитных стандартов. Генеральный прокурор ведет активную работу в рамках Координационного совета генеральных прокуроров стран СНГ, проводит деловые встречи с главами ведомств зарубежных стран, что способствует установлению новых, поддержанию и развитию существующих связей.

В настоящее время Генеральной прокуратурой Российской Федерации заключено 123 соглашения и иные договоренности о сотрудничестве с зарубежными партнерами из 83 государств.

Международное сотрудничество Генеральной прокуратуры Российской

Федерации является неотъемлемой частью системы национальной безопасности и правопорядка. В современных условиях глобализации и транснациональной преступности эффективное взаимодействие между правоохранительными органами разных стран становится жизненно важным.

Для совершенствования практики сотрудничества необходимо продолжать актуализировать правовые нормы, минимизировать возникающие проблемы с экстрадицией и обменом доказательствами, а также укреплять взаимодействия с международными организациями. Важно, чтобы Российская Федерация продолжала развивать правовое сотрудничество на международном уровне для улучшения борьбы с транснациональными угрозами.

Список литературы:

1. О правовой помощи и международном сотрудничестве в уголовных делах: Конвенция ООН, подписанная в 1988 г. – С. 60.
2. Назарова, К.Г. Российская Федерация в международной правовой системе: Влияние глобализации на правосудие. – М. : Юрист, 2022. – С. 148.
3. Смирнов, А.В. Законодательство Российской Федерации о правовой помощи: 3 комментария. – М. : Проспект, 2021. – С. 103.
4. Юдин, В.А. Международное право : учебник. – М. : Норма, 2020. – С. 245.

Березнева Елена Александровна,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL ACTIVITY OF A PROSECUTOR

Currently, in the context of the globalization of the modern world, law enforcement cooperation is one of the key factors in ensuring international security. Proficiency in a foreign language remains an important condition for the effective functioning of law enforcement agencies in representing the interests of the state in the international arena. This, in turn, has a positive effect on the legal and political situation in general, on ensuring the protection of citizens' rights and freedoms, and, in particular, on the successful implementation of international cooperation by the Prosecutor General's Office of the Russian Federation. Thus, it is possible to identify aspects related to the role of foreign languages in the professional activities of prosecutors.

The Prosecutor's Office is one of the most important bodies ensuring the rule of law, the maintenance of legality, and the protection of human and civil rights and

freedoms. Based on the article 2 of Federal Law No. 2202-I of January 17, 1992 "On the Prosecutor's Office of the Russian Federation" and due to its role in the state system the Prosecutor General's Office of the Russian Federation has the right to establish direct contacts with relevant authorities of other states and international organizations, as well as cooperate with them and conclude agreements, participate in the development of international treaties.

Currently, the Prosecutor General's Office of the Russian Federation has more than 140 interdepartmental agreements with the competent authorities of foreign states and territories and is open to equal and mutually beneficial cooperation with colleagues around the world.

According to this professional activities, the Prosecutor General's Office cooperates with foreign countries, concludes agreements on legal assistance and combating crime, participates in the development of international treaties of the Russian Federation. This is how prosecutors interact with international organizations such as Interpol, the United Nations (UN) and BRICS [2].

Cooperation through Interpol, outside the General Secretariat and law enforcement agencies of Interpol member states, is carried out by the Prosecutor's Office in the territory of the Russian Federation. For the purpose of protection, prosecutors utilize Interpol's capabilities in identifying, preventing, suppressing, and solving crimes of an international nature concerning criminal cases under their jurisdiction, operational records, verification materials, and develop measures to combat transnational crime while executing requests from foreign law enforcement agencies received through Interpol channels to ensure international security [3].

In striving for security, the Prosecutor's Office of the Russian Federation engages with the UN. Representatives of the Prosecutor General's Office participate in Russian delegations and take part in sessions and working groups at the UN, such as the Commission on Narcotic Drugs, the Commission on Crime Prevention and Criminal Justice, the Conference of States Parties to the UN Convention against Transnational Organized Crime, and the UN Convention against Corruption. In July 2021, an interagency Russian delegation led by the Deputy Prosecutor General of the Russian Federation presented a Russian draft convention to the UN aimed at countering the use of information and communication technologies for criminal purposes [1].

During its interactions with BRICS, the Prosecutor General's Office is developing initiatives aimed at "Strengthening International Cooperation in Combating Transnational Crime, including Asset Recovery".

Based on the above, we can see that proficiency in foreign languages allows prosecutors to maintain the international cooperation with foreign countries, officials of law-enforcement agencies and participate in working meetings [2].

Also, knowledge of foreign languages allows prosecutors to be involved in considering cases related to international law, such as extradition cases, international criminal matters, or cases involving human rights violations.

In these situations, it is essential to understand and analyze documents in foreign languages, including conventions, treaties, and decisions of international courts. Proficiency in a foreign language not only enables the correct interpretation of

these documents but also allows for their use in supporting legal arguments.

Important factor is the opportunity for prosecutors to take part in international conferences, educational courses. Such activities enhance professional skills and knowledge of intercultural communication, expand professional horizons, promote the exchange of experience between different jurisdictions. Thus, intercultural communication is among the main professional competencies in the training of prosecutors whose activity is related to international cooperation.

It should be noted that in legislation of other countries, requirements for knowledge of a foreign language may be established for persons applying for positions in the civil service. This may be due to the need to perform their duties internationally or when interacting with foreign partners.

Prosecutors frequently encounter cases involving foreign individuals or legal entities. In such situations, knowledge of a foreign language helps prosecutors when conducting interrogations of witnesses and accused, as well as when presenting evidence in court. In addition, proficiency in a foreign language provides an understanding of the cultural and ethical aspects of the activities of law enforcement agencies in foreign countries. It is important to establish quality of relationships with colleagues from different legal systems and to prevent misunderstandings and conflicts based on cultural issues.

Thus, knowledge of foreign languages plays a significant role in the professional activities of prosecutors and the mandatory requirements established by law as the problems and challenges of the modern world require interaction, cooperation and consolidation of the efforts of the international community. It contributes to more effective performance of official duties. In the context of the growing number of international legal interactions, foreign language proficiency is a key aspect for the successful work of prosecutors.

The ability to carry out professionally oriented foreign-language communication is a professionally significant factor, professional growth and career of a specialist. Along with other disciplines of a foreign language, he participates in the formation of professionally important qualities of a specialist. These qualities may have common and specific features, and it is important to take into account, both in teaching professionally oriented foreign-language communication, and in testing the level of formation of foreign communicative competence.

Therefore, it is important to develop language skills as part of the training and advanced training of employees of the Prosecutor's Office of the Russian Federation.

Список литературы:

1. Федеральный закон от 17.01.1992 № 2202-1 (ред. от 30.09.2024) «О прокуратуре Российской Федерации» // справочно-правовая система «КонсультантПлюс» [Электронный ресурс] – URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_262/ (дата обращения: 20.03.2025).

2. Международное сотрудничество – Генеральная прокуратура Российской Федерации [Электронный ресурс] – URL:

<https://epp.genproc.gov.ru/web/gprf/activity/international-cooperation> (дата обращения: 15.03.2025).

3. Новости – Генеральная прокуратура Российской Федерации [Электронный ресурс] – URL: <https://epp.genproc.gov.ru/web/gprf/mass-media/news?item=95731896> (дата обращения: 22.03.2025).

4. Прокурор разъясняет – Прокуратура Московской области [Электронный ресурс] – URL: https://epp.genproc.gov.ru/web/proc_50/activity/legal-education/explain?item=4956770 (дата обращения: 22.03.2025).

**Киседобрая Анна Сергеевна,
Елизарова Вероника Сергеевна,**
студенты 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

ПРИМЕНЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАЗВИТИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРОКУРОРСКИХ РАБОТНИКОВ

Современные технологии играют ключевую роль в развитии межкультурной коммуникации, особенно в контексте работы прокурорских работников. В условиях глобализации и увеличения международных связей прокуроры сталкиваются с необходимостью взаимодействовать с представителями различных правовых систем и культур. Эффективная межкультурная коммуникация способствует не только разрешению правовых вопросов, но и укреплению доверия между различными этническими и культурными группами.

Под межкультурной коммуникативной компетенцией понимается способность человека устанавливать взаимоотношения и достигать взаимопонимания с представителями иных культур на основе признания духовных материальных и культурных ценностей, толерантного отношения к несхожести в общении, образе жизни, поведении.

Впервые был использован термин «межкультурная коммуникация» в книге Э. Холла «Культура как коммуникация: Модель анализа». В дальнейшем Э. Холл развил свои идеи и основные положения межкультурной коммуникации в своей работе «Немой язык», а также продемонстрировал, как тесно взаимосвязаны понятия «коммуникация» и «культура» [1].

Межкультурной коммуникации отводится особая роль среди профессиональных компетенций при подготовке кадров органов прокуратуры.

Организация международного сотрудничества Генеральной прокуратуры Российской Федерации состоит в налаживании связей с прокуратурами других государств, используя такие формы взаимодействия, как встречи

руководителей компетентных органов, их заместителей; обмен делегациями специалистов для передачи опыта работы, проведение научно-практических конференций, семинаров, совещаний и других форумов, консультирование по правовым вопросам.

Прокурорский работник при осуществлении международного сотрудничества должен достойно представлять страну на международной арене, а значит, не только уметь переводить и читать нормативно-правовые акты международных организаций, международные договоры, но также он должен готовить доклады для участия в международных конференциях и форумах, встречах с представителями международных организаций, взаимодействовать в составе рабочих групп. Для этого требуется тщательная подготовка специалистов, которые будут способны и готовы в любой момент вести эффективный диалог на международной арене.

Для решения трудностей, возникающих при осуществлении межкультурной коммуникации прокуроров, необходимо ещё на начальном этапе обучения интенсифицировать иноязычный образовательный процесс за счёт увеличения объема часов в неделю на изучение профессионально ориентированного иностранного языка и выстраивать процесс обучения таким образом, чтобы студенты могли применять полученные навыки и знания для решения проблем и задач, которые связаны с их будущей профессиональной деятельностью.

Следует придать значимость моделированию и теоретическому обоснованию технологии онлайн-формирования профессиональной межкультурной коммуникации посредством онлайн-инструментария как во время аудиторных занятий, так и в электронной образовательной среде в ходе самостоятельной работы обучающихся. Технологический процесс онлайн-формирования профессиональной межкультурной компетенции включает:

- онлайн-проектирование профессионально значимых целей и прогнозирование образовательных результатов;
- организацию и координацию межличностного взаимодействия субъектов иноязычного образовательного процесса в электронной образовательной среде посредством комплекса онлайн-инструментария, способного воссоздать в иноязычном образовательном процессе контекст деятельности прокуроров в международных взаимоотношениях;
- уровневую онлайн-диагностику достигнутых результатов [3, с. 52].

В контексте работы прокурорских работников современные технологии, такие как видеоконференции, специальные платформы для обмена информации, а также социальные сферы, значительно упрощают коммуникацию работников прокуратуры различных стран. Современные онлайн-курсы и программы профессиональной переподготовки могут быть нацелены на развитие компетенций в области межкультурной коммуникации. Это включает изучение факторов, влияющих на культурные различия, особенностей правоприменительной практики других стран и методов эффективного взаимодействия, что помогает осознать культурные традиции других народов и этнических групп, повышает коммуникационные навыки,

установка на справедливость и равенство требует от прокуроров применения знаний о культурных различиях в своих решениях [2]. Обучение помогает прокурорам осознавать потенциальные предвзятости и стереотипы, которые могут повлиять на их работу, и справляться с ними, обеспечивая всем гражданам равные права перед законом. Прокурор должен уметь правильно оценивать культурные традиции и учитывать их в своей профессиональной деятельности, что позволит избежать недопонимания и конфликтов с представителями разных народов. Участие в международных и межрегиональных проектах, обмен опытом с коллегами из других стран также способствуют обучению прокуроров в области межкультурных взаимоотношений. Это не только повышает уровень профессиональной подготовки, но и расширяет горизонты понимания национальной и международной правовой практики. Также важно, чтобы обучение и переквалификация работников осуществлялись за счёт официальных образовательных программ, семинаров и тренингов, разработанных с учётом реальных потребностей, а также актуальных вопросов современности.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что современные технологии значительно способствуют развитию межкультурной коммуникации не только в повседневной жизни, но также и в профессиональной сфере прокурорских работников. Они облегчают обмен информацией, обучают необходимым навыкам и позволяют эффективно взаимодействовать с коллегами из других стран. Однако для достижения максимальной эффективности необходимо с начала пути становления прокурорским работником преодолевать языковые и культурные барьеры. Инвестиции в обучение и развитие технологий станут залогом успешного сотрудничества в области правопорядка на международном уровне.

Список литературы:

1. Ключко, К.А. Приемы развития межкультурной компетенции на занятии по иностранному языку в вузе (на примере группы направления «международные отношения») / К.А. Ключко. – Текст : электронный // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/priemy-razvitiya-mezhkulturnoy-kompetentsii-na-zanyatii-po-inostrannomu-yazyku-v-vuze-na-primere-gruppy-napravleniya-mezhdunarodnye> (дата обращения: 01.04.2025).

2. Рейслер, Л.А. Межкультурная компетенция, ее роль в формировании современной личности / Л.А. Рейслер. – Текст : электронный // Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhkulturnaya-kompetentsiya-ee-rol-v-formirovanii-sovremennoy-lichnosti> (дата обращения: 29.03.2025).

3. Рыблова, А.Н. Современные подходы к формированию межкультурной коммуникативной компетенции : учебное пособие для студентов магистратуры профиля «Межъязыковая и межкультурная коммуникация. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. – 202 с.

**Сурихина
Вероника Андреевна,**
студент 1 курса
Крымского юридического
института (филиала)
Университета прокуратуры
Российской Федерации

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВОВОГО ОБЩЕНИЯ

В современном глобализованном мире умение эффективно общаться, преодолевая языковые и культурные границы, стало необходимым для юристов. Международное право включает в себя нормы и принципы, которые регулируют отношения между государствами и другими международными субъектами. Учитывая разнообразие его участников, существует потребность в общем языке для содействия взаимопониманию и сотрудничеству. Иностранные языки служат важнейшими инструментами, применяемыми юристами в ходе международного правового общения, позволяя им ориентироваться в сложностях международных правовых вопросов.

Многополярная межкультурная коммуникация на сегодняшний момент приобретает всё большую актуальность, так как с ней сталкивается всё большее количество специалистов, принимающих участие в международных совещаниях, конференциях и иных мероприятиях, где наиболее распространенным языком деловой коммуникации выступает английский язык как средство взаимодействия между представителями разных языковых культур.

Язык служит основным средством передачи правовых норм. Его влияние на юридическое образование гарантирует, что будущие юристы-профессионалы будут хорошо подготовлены к решению международных юридических вопросов. Роль английского языка в переговорах по международным договорам и их составлении способствует ясности и обеспечению соблюдения международных соглашений. Однако проблемы, с которыми сталкиваются люди, не являющиеся носителями языка, подчеркивают необходимость в дополнительной поддержке и ресурсах. Юристы должны постоянно стремиться совершенствовать свой уровень владения юридическим английским языком, чтобы преуспеть в международном праве. Таким образом, они могут устранить языковые пробелы и обеспечить эффективную коммуникацию на международной правовой арене.

Владение иностранным языком открывает перед юристом широкие возможности для профессионального карьерного роста, например, специалисты в сфере юриспруденции могут вести переговоры с коллегами из зарубежных стран, понимать и анализировать международные судебные акты и иные документы, а также участвовать в международных конференциях, форумах и других мероприятиях, повышать квалификацию в ходе стажировки в иностранных юридических фирмах.

Для успешного осуществления международного сотрудничества юристу необходимо умело применять различные навыки владения иностранным языком. К таким навыкам относятся: чтение и понимание правовых текстов любой сложности; грамотное составление юридических документов на иностранном языке; устное общение с зарубежными коллегами и клиентами [2]. Умение грамотно вести переговоры, чётко и ясно доносить точку зрения государства и важную информацию способствует появлению новых деловых соглашений между государствами, а также повышению уровня авторитета на страны на международной арене.

Международные суды и трибуналы работают в многоязычной среде, поэтому владение языком необходимо для их функционирования. Юридическая практика в международном судебном процессе ведется на нескольких официальных языках. Качественный перевод документов и обеспечение работы устных переводчиков являются критически важными для понимания сторонами процесса. Языковые барьеры могут привести к юридическим неясностям и разногласиям, которые могли бы быть предотвращены путём обеспечения качественного перевода правовых актов. Это позволяет обеспечить доступ к правосудию для сторон, говорящих на разных языках [1].

Следовательно, иностранный язык в международном судопроизводстве является необходимым инструментом, способствующим справедливости, законности, эффективности и доступности правосудия.

Стоит отметить, что преимущества владения иностранным языком, указанные в нормативно-правовой базе Российской Федерации, дают специалистам в сфере юриспруденции возможность вставать на защиту верховенства закона и на международной арене.

Значение иностранного языка как международного инструмента правового общения обусловлено укреплением международных отношений. Знание иностранного языка позволяет юристам участвовать в переговорах, конференциях, заключать международно-правовые акты, договоры и сотрудничать с иностранными коллегами [3].

Таким образом, продолжающееся исследование языковых аспектов, культурных различий и технологий, а также обучение новых поколений юристов – всё это будет способствовать улучшению качества правового сотрудничества и положительно скажется на разрешении международных правовых споров. Следовательно, иностранный язык является неотъемлемым инструментом для эффективного правового общения. Он выступает в качестве объединяющей силы, позволяя различным странам и юристам-профессионалам не только вести профессиональную мирную деятельность на международном уровне, но и работать сообща для достижения общих целей, способствуя обеспечению прав и свобод человека и гражданина.

Список литературы:

1. Гутарева, Н.Ю. Роль английского языка в международной связи и общении / Н.Ю. Гутарева, Н.В. Виноградов. – Текст : непосредственный //

Молодой ученый. – 2015. – № 10 (90). – С. 1481–1483. – URL: <https://moluch.ru/archive/90/19038/> (дата обращения: 07.04.2025).

2. Карипиди, А.Г. Английский язык в правовом образовании: важность и методы преподавания // Педагогический журнал. – 2024. – Т. 14. – № 1А. – С. 459–465.

3. Кокора, Ю.В. Юридический английский в информационном пространстве: значимость аккумулятивной функции языка в переводах деловой документации / Russian Linguistic Bulletin № 5 (41), 2023. – URL: <https://rulb.org/archive/5-41-2023-may/10.18454/RULB.2023.41.16> (дата обращения: 15.04.2025).

Суркова Вероника Анатольевна,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

FOREIGN LANGUAGE AS A MEANS OF INCREASING THE COMPETITIVENESS OF SPECIALISTS IN THE FIELD OF JURISPRUDENCE

In the modern world, globalization and the integration of foreign languages into various fields are being studied more and more thoroughly.

The relevance of learning foreign languages in the legal profession is determined not only by the general brands of globalization, but also by the specific needs that arise in the context of international legal practice. Knowledge of languages opens up new horizons for professional growth, promotes competitiveness in the labor market and is an integral part of a successful legal career in the modern world.

Language proficiency can be divided into two main categories: basic competencies and professional competencies. Both of these types of knowledge are important for a lawyer, but they serve different purposes and have their own characteristics. Basic foreign language competencies include the skills necessary for everyday communication. However, basic knowledge is not enough to fully fulfill the professional duties of a lawyer. In this context, professional competencies arise, which represent a more in-depth command of the language and require special training. Professional competencies include legal terminology skills, the ability to negotiate in a foreign language, compile and analyze legal documents, negotiate logic, and understand legal acts written in another language. These skills are essential for successful work in the context of international law, where accuracy and correctness of language are critically important.

Specialists in the field of jurisprudence face the need not only to possess

professional knowledge, but also to be able to apply it in the international arena.

The need to discuss this topic is due to the growing international integration and the demands of the modern labor market. Lawyers with knowledge of a foreign language have more opportunities for career growth, participate in international projects and can effectively interact with foreign colleagues. There is also a chance to learn about certain trends in the development of international law or the national law of a state directly through the study of documents and news that are publicly available, for example, in scientific journals of foreign countries or their mass media [2].

Proficiency in foreign language provides lawyers with access to relevant legal materials, international treaties, and publications. Most of the legal systems of states around the world have their own unique features, and it is very logical that they acquire the most authentic interpretation and meaning within the framework of their description in the appropriate official language. A foreign language allows lawyers, first of all, to study international law and practice of other countries, secondly, to participate in international seminars, conferences and court proceedings, and, of course, to negotiate with foreign partners and clients. Scientific research and the experience of foreign colleagues and scientists allow us to take a different look at any gaps or conflicts in the law that arise in the legal system of the Russian Federation.

Among other things, due to the latest scientific and medical research, we can say that learning a language has a beneficial effect on the development of the brain as a whole. This is characterized, among other things, by the acquisition of greater flexibility and adaptability of the thought process, since along with learning a language comes cultural awareness and understanding of the mentality of native speakers. The language contains the way of thinking of its speakers, their attitude to certain phenomena, which also allows us to look at things familiar to us from the other side. It is quite common for one language to lack a direct correct translation into another language, and vice versa. Choosing the closest definitions to the original concept allows you to take a broader look at the world and acquire the skill of accurately selecting synonyms and characteristics of a particular phenomenon, which has a positive effect on improving thinking and communication skills.

Retention of attention and diligence in learning a foreign language leads to a better perception and understanding of the material being studied, and, as a result, increased concentration in a person as a whole. Memorizing contextual translations, words, and language constructions directly leads to improved memory. This is confirmed by the thesis of researcher G.S. Samandrova in her article, namely the following phrase: "Recent studies have confirmed that learning languages develops those areas of the brain that are responsible for its most complex, "executive" functions. This includes, for example, switching between different tasks, planning, reasoning, problem solving, and filtering information" [4].

It should be noted that in order to increase competitiveness in the legal profession, it is of particular importance to develop not only language skills, but also other extraordinary skills. These include the correct understanding and translation of legal terminology in a foreign language, the ability to correctly interpret legal documents, as well as the possession of communication skills in general. Knowledge of professional terms is a prerequisite for the preparation and maintenance of all legal

documentation. Knowledge of such terms allows a lawyer to avoid undesirable mistakes and their consequences, which can have a serious impact on the outcome of events and even lead to an international conflict or tension in international relations.

First of all, proficiency in a foreign language allows specialists to have much more prospects for finding work and professional growth. Such specialists are especially valuable, as it becomes possible to interact with international companies and participate in international projects and research. As a result, this opportunity is also a good option for professional growth for specialists. Lawyers have the opportunity to earn additional income by translating legal texts into a foreign language. For example, a foreign citizen has set out to obtain citizenship of the Russian Federation and wants to learn directly from Russian legislation what the requirements are for this procedure. Or another situation is when a business company wants to enter the international market and conclude an agreement with foreign partners, then it requires the help of a lawyer with knowledge of a foreign language to verify the legality of the terms and agree on the details between the parties.

Thus, a foreign language is one of the most important tools for increasing the competitiveness of specialists in the field of law, as it is an advantage in terms of employment. In many ways, it is the possession of foreign languages by lawyers that contributes to the interaction of national law of various states with international law and their greatest compatibility.

Список литературы:

1. Завьялов, А.М., Воробец, Т.А. Знание иностранного языка – залог конкурентоспособности специалиста // Вестник СибАДИ, выпуск (1)15, 2010. – С. 60–64.
2. Рахуба, Л.Ф. Дисциплина «Иностранный язык» как средство развития конкурентоспособности личности будущего инженера // Гуманитарные исследования. – 2019. – № 1(22). – С. 126–130.
3. Сагитов, А.С., Антонова, И.А. Роль иностранного языка в профессии юриста // Вестник науки. – 2023. – № 10 (67). – С. 309–314.
4. Самандрова, Г.С. Влияние изучения иностранных языков на формирование личности // Central Asian Journal of Education and Innovation Volume 2, Issue 11, 2023. – С. 167–170.

Хаметова Сабина Альбертовна,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

ВЛИЯНИЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ЮРИСТА

Роль изучения иностранного языка для юриста значительно шире, чем возможность работы с зарубежными клиентами или анализа иностранного законодательства. В условиях глобализации и развития международного права юрист всё чаще сталкивается с необходимостью исследования и интерпретации зарубежных источников, правовых норм и систем.

На современном этапе внедряются новые методики обучения, которые способствуют развитию и приобретению как профессиональных, так и универсальных (гибких) компетенций. Гибкие навыки связаны с личностным развитием и индивидуальными качествами самого человека, его эффективной коммуникацией, навыками взаимодействия, работы в команде, креативностью, аналитическими способностями, адаптивностью и гибкостью, критическим мышлением и др.

Одним из многочисленных «гибких навыков» является навык критического мышления – способность разностороннего анализа информации и умение выносить обоснованные выводы и решения в разнообразных ситуациях. В профессиональной деятельности юриста критическое мышление занимает важное место непосредственно в работе с гражданами при оказании им юридической помощи, выявлении и формулировании проблем, способности предлагать и оценивать пути их решения. Кроме того, анализ явлений с разумными выводами, заключениями по информации, полученной в разнообразных источниках, позволяет давать обоснованные оценки, отличать факт от мнения. Можно сказать, что для юриста «умение критически мыслить предполагает оценку реальной ситуации с различных позиций, выявление противоречий, установление необходимых правовых норм» [1].

Профессиональное мышление – это способность специалиста мыслить, что потенциально позволяет ему более эффективно и максимально точно воплощать в жизнь определенные профессиональные задачи. Это требует от него быстро, точно, оригинально решать как ординарные, так и неординарные задачи в конкретной предметной области – юриспруденции.

Умение юридически мыслить означает точно, целенаправленно совершать оперирование основными ключевыми понятиями в условиях конкретной юридически важной практической задачи.

Важно сформировать саму мыслительную деятельность, такие её качества, как системность, дифференцированность/интегрированность,

постоянную и общую направленность на сферу специальности.

Формирование критического мышления необходимо осуществлять в конкретной предметной деятельности. Именно занятия иностранным языком содействуют формированию критического мышления. Это становится возможным при использовании большого по объему и разнообразного по содержанию текстового материала. В качестве интерактивного метода для формирования критического мышления на занятиях по изучению иностранного языка возможно использование технологии развития критического мышления через чтение иностранной литературы.

Юридический английский язык является одним из важнейших инструментов для студентов юридических специальностей, так как они испытывают потребность в получении знаний и развитии языковых умений в области своей будущей профессии. Для того чтобы добиться у студентов умения критически мыслить, преподавателю следует иметь в виду, что обучение не сводится лишь к грамматике и лексике, а побуждает к творческой активности, самостоятельности, принятию собственных решений, самооценке. Критическое мышление проявляется как способность на практике проделать следующие концептуальные действия: анализ фактов, генерирование и организацию идей, отстаивание точек зрения, сравнительный анализ, заключительные выводы, оценку аргументов и решение проблем.

Вместе с тем преподаватели английского языка надеются развить у студентов умение общаться с носителями языка, давать ясные комментарии, конструктивную критику и разумные доводы. Весьма важным аспектом в учебном процессе является поведенческая активность, значимая для фактического выявления способностей конкретного студента. Критическое мышление расширяет кругозор, оно способно сформировать образ мышления студентов и помочь им взглянуть на вещи с разных точек зрения [4].

Аналитические навыки являются фундаментальными для юриста, они охватывают способность к логическому мышлению, анализу информации, установлению связей между правовыми явлениями, формированию аргументов и т. д. Изучение иностранного языка требует переключения между языками, что развивает когнитивную гибкость, расширяет словарный запас, улучшаются навыки анализа структуры текста, выявления ключевых слов и понимания смысла высказывания.

При преподавании иностранного языка студентам-юристам преподаватель должен делать упор работы на особенностях перевода юридической терминологии. Ведь юридические документы имеют чётко определенную форму, которая должна быть сохранена при переводе. Для эффективного правового регулирования очень важно, чтобы содержание документа и форма его выражения совпадали, чтобы не было нечёткости, неясности. Поэтому одним из важных условий подготовки профессиональной деятельности является надлежащее овладение студентом правовой лексикой и умение её правильно переводить.

Важным аспектом является работа с документами, написанными на иностранном языке. В такой работе необходимо хорошо разбираться в

английском языке, чтобы деятельность такого специалиста была успешной.

Следует отметить, что английский язык является международным. Ведение переговоров на английском языке является важным пунктом при рассмотрении поставленного нами выше вопроса. При живом общении нужно чётко и понятно высказывать своё мнение. Свободное владение языком и профессиональными юридическими терминами, не обращаясь к словарям, играет важную роль в юридической профессии. Поскольку государственный служащий является представителем страны, то ему будет необходимо разговаривать с иностранными лицами грамотно. Неграмотность может привести к неблагоприятным последствиям, а именно: к неприятному впечатлению со стороны представителей иностранных государств [6].

В заключение мы приходим к выводу, что изучение иностранного языка определенно оказывает положительное влияние на развитие аналитических навыков и критического мышления юриста посредством механизмов воздействия языкового обучения. Знание иностранного языка не только расширяет профессиональные возможности юриста, но и способствует формированию более эффективного и гибкого мышления.

Список литературы:

1. Красникова, В.А. Роль английского языка в сфере юриспруденции // В.А. Красникова, Д.И. Мамаева // ЧОУ ВО «Сибирский юридический университет», г. Омск. – URL: <https://conf.siblu.ru/rol-angliyskogo-yazyka-v-sfere-yurisprudencii>
2. Семенова, Э.В. Развитие критического мышления студентов-юристов посредством аргументированного эссе (на примере обучения английскому языку) // Мир педагогики и психологии: международный научно-практический журнал. – 2024. – № 2 (91). Режим доступа: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/razvitie-kriticheskogo-myshleniya-studentov-yuristov-posredstvom-argumentirovannogo-esse-na-primere-obucheniya-anglijskomu-yazyku.html>
3. Хайруллин, Р.Д. Юридический английский: критическое мышление и проблемное обучение студентов-юристов // Текст научной статьи по специальности «Науки об образовании» // Р.Д. Хайруллин, И.С. Ипатова, Ю.Н. Храмова // URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-angliyskiy-kriticheskoe-myshlenie-i-problemnoe-obuchenie-studentov-yuristov?ysclid=m91queueym5754590906>

Шакина Владислава Вадимовна,
студент 1 курса
Крымского юридического института
(филиала)
Университета прокуратуры Российской
Федерации

ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Перевод юридических текстов представляет собой тяжелую задачу, так как для его выполнения требуются знания в интерпретации юридических терминов.

Данная тема затронута в исследованиях многих специалистов, занимающихся исследованиями в области перевода юридических текстов с английского на русский язык, таких как: Т.Р. Левицкая, А.С. Киндеркнехт, В.В. Алимов, В.М. Нестерович [2, с. 67].

Т.Р. Левицкая в своей книге «Теория и практика перевода с английского на русский» отмечала, что перевод играет огромную роль в культурном развитии человека, ведь благодаря ему люди знакомятся с историей, культурой и законодательством других стран.

А.С. Киндеркнехт в статье «Особенности перевода юридических текстов» писала, что двуязычные словари не помогут решить проблему перевода текста, так как решить данную проблему можно только через консультации со специалистами данной отрасли права. Она считала, что проблематика сама по себе заключается в интерпретации юридических терминов.

В.В. Алимов в своей работе выделяет специфику терминологии, особенности юридических текстов, которые составляют сложность. Так, он подчеркнул возможную насыщенность текста юридическими понятиями, которые могут не иметь эквивалента в русском языке, а также наличие официального канцелярского стиля и частое использование сокращений, так как они могут быть просто неизвестны специалисту [1, с. 56].

В.М. Нестерович в своем исследовании раскрывает понятие юридического термина, понимая под ним слово или словосочетание, которое обобщает понятие права.

Следует отметить, что в правовой сфере используются три вида терминов:

- общеупотребительные, то есть те, которые употребляются во многих сферах и не имеют юридической специфики;
- специальные технические термины, которые чаще всего употребляются в процессуальном законодательстве;
- специальные юридические термины, которые употребляются в правовом дискурсе.

Для выполнения переводов юридических текстов необходим особый подход. Во-первых, переводчик должен верно расшифровать содержание,

чтобы в дальнейшем его можно было проанализировать и перевести. Для этого переводчик должен обладать базой правовых знаний, уметь находить нужные нормативно-правовые акты и сопоставлять факты. Во-вторых, текст должен быть написан доступным и понятным языком. Для преодоления возникающих трудностей перевода судебный переводчик или переводчик юридической документации должен в обязательном порядке владеть навыками межкультурной коммуникации, так как незнание ведет к ошибкам в переводе, создающим определенные когнитивные сложности.

Проблематика перевода текстов юридической тематики может быть вызвана такими факторами, как:

- Несовпадение правовых систем государств, вследствие чего существует разница в содержании терминов. Например, в Российской Федерации сторону защиты в суде представляет адвокат, в то же время в Великобритании полномочия адвокатов отличаются и, соответственно, слово «адвокат» переводится не только как «lawyer», но и «barrister, solicitor, attorney» в зависимости от контекста.

- Наличие заимствований, таких как «trust» – это траст, он характерен для английской правовой системы; «barrister» – адвокат, который имеет право выступать в высших судах; термин «spouses» означает одного из супругов.

- Неподготовленность и недостаточная квалифицированность лиц, занимающихся непосредственно переводом текста. Так, для переводчика, который не в полной мере понимает суть работы присяжных заседателей, термин «*jury*» также не будет иметь определенного смысла и значения. Или, например, такие понятия, как «перекрестный допрос» – «cross-examination», предварительное следствие – «preliminary investigation» [3, с. 176].

- Спецификой юридических терминов также является то, что эквиваленты могут отсутствовать, и появится необходимость в дополнительном пояснении (описательном переводе). Например, «common law» и «civil law»; понятие «relief» имеет несколько значений: освобождение от уплаты, а также пособие.

- Многозначность понятий терминов, например, «consideration» в трудовом праве, понятие «jurisdiction» также имеет различные значения, и в зависимости от контекста по-разному переводится:

- 1) jurisdiction of the Russian Federation – юрисдикция Российской Федерации;

- 2) jurisdiction of the general shareholders meeting – полномочия общего собрания акционеров;

- 3) jurisdiction of the regional court – подсудность областного суда.

- Синтаксическая сложность. Среди особенностей юридического стиля следует выделить то, что нередко несколько простых предложений объединяются и взаимосвязь всех членов предложения достигается лексическими повторами;

- Отсутствие ссылок на законодательство. Перевод при необходимости должен включать ссылку на действующее законодательство для подтверждения переведенного.

- Содержание устаревших юридических выражений. Например, термин «beg to inform» означает «извещаем вас» или «witnesseth» – свидетельствует.
- Наличие фразовых глаголов, так как они играют важную роль в лаконичности выражения мысли («appear for» – выполнять обязанности адвоката; «bring before» – заставить (кого-либо) предстать перед судом).
- Наличие квазиинтернационализмов, то есть слов, выражений, которые выглядят похоже в разных языках, но имеют разный смысл. Например, «penalty» – это наказание, а не пенальти или «application» – это письменное ходатайство в суде, а не аппликация.

В заключение можно сделать вывод, что перевод юридических текстов должен быть правильным и точным, лаконичным, эмоционально выдержанным. Соответственно, судебным переводчикам и переводчикам юридической документации следует постоянно повышать уровень своих знаний не только в сфере иностранного языка, но и в рамках межкультурной коммуникации.

Список литературы:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – Москва : ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
2. Курчинская-Грассо, Н.О. Проблематика перевода юридических текстов / Н.О. Курчинская-Грассо. – Текст : электронный // Филология: научные исследования, 2020 [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problematika-perevoda-yuridicheskikh-tekstov> (дата обращения: 01.04.2025).
3. Ускова, Т.В. Обоснованность использования архаизмов в современном английском юридическом языке / Т.В. Ускова. – Текст : электронный // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obosnovannost-ispolzovaniya-arhaizmov-v-sovremennom-angliyskom-yuridicheskom-yazyke> (дата обращения: 26.03.2025).

**РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В ПОВЫШЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ**

**Сборник материалов
студенческого круглого стола**

9 апреля 2025 г.

Рекомендовано к опубликованию

Университет прокуратуры Российской Федерации
Крымский юридический институт (филиал)
295011, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Гоголя, д. 9